

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.



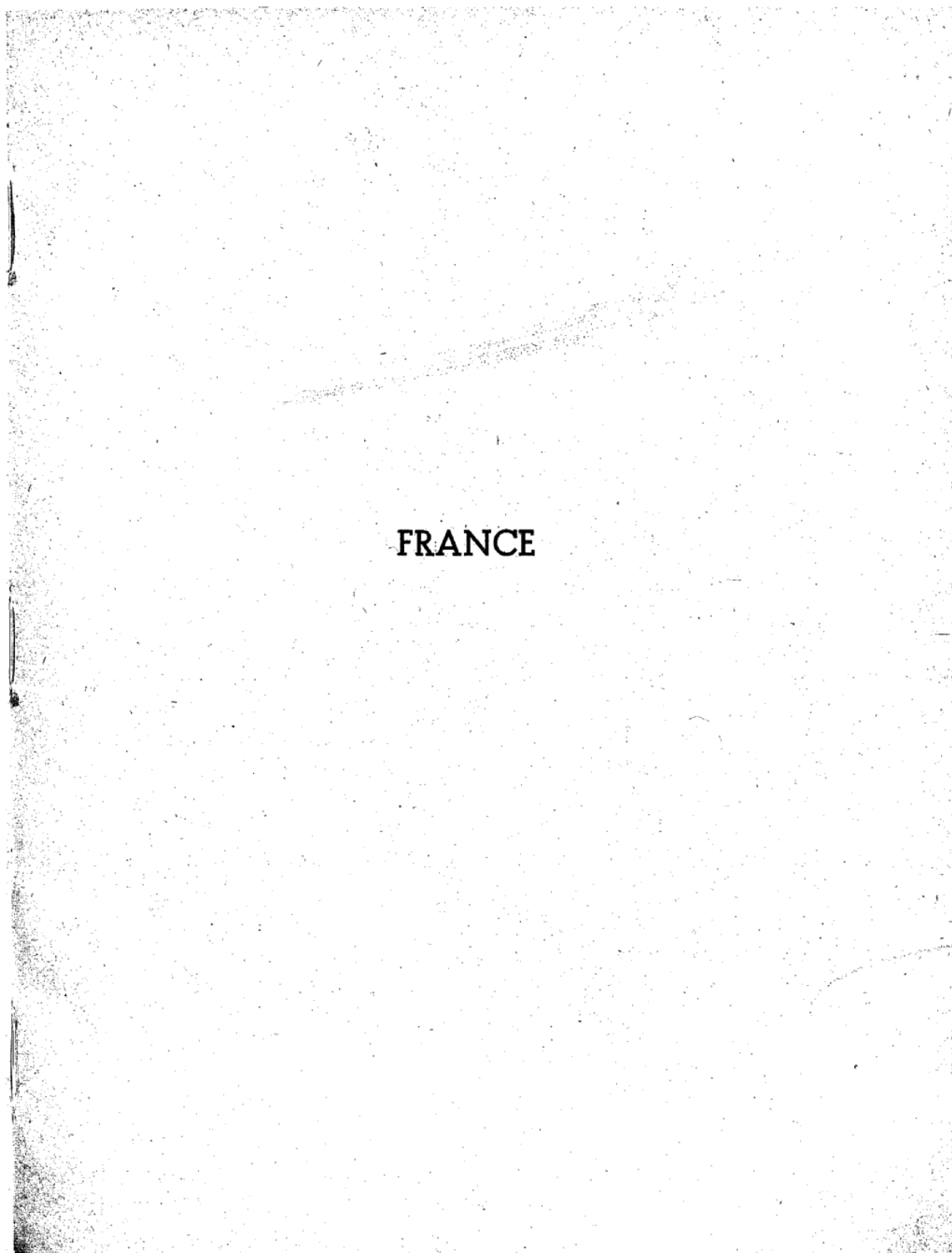
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



**HYMNES
ET PAVILLONS
D'INDOCHINE**



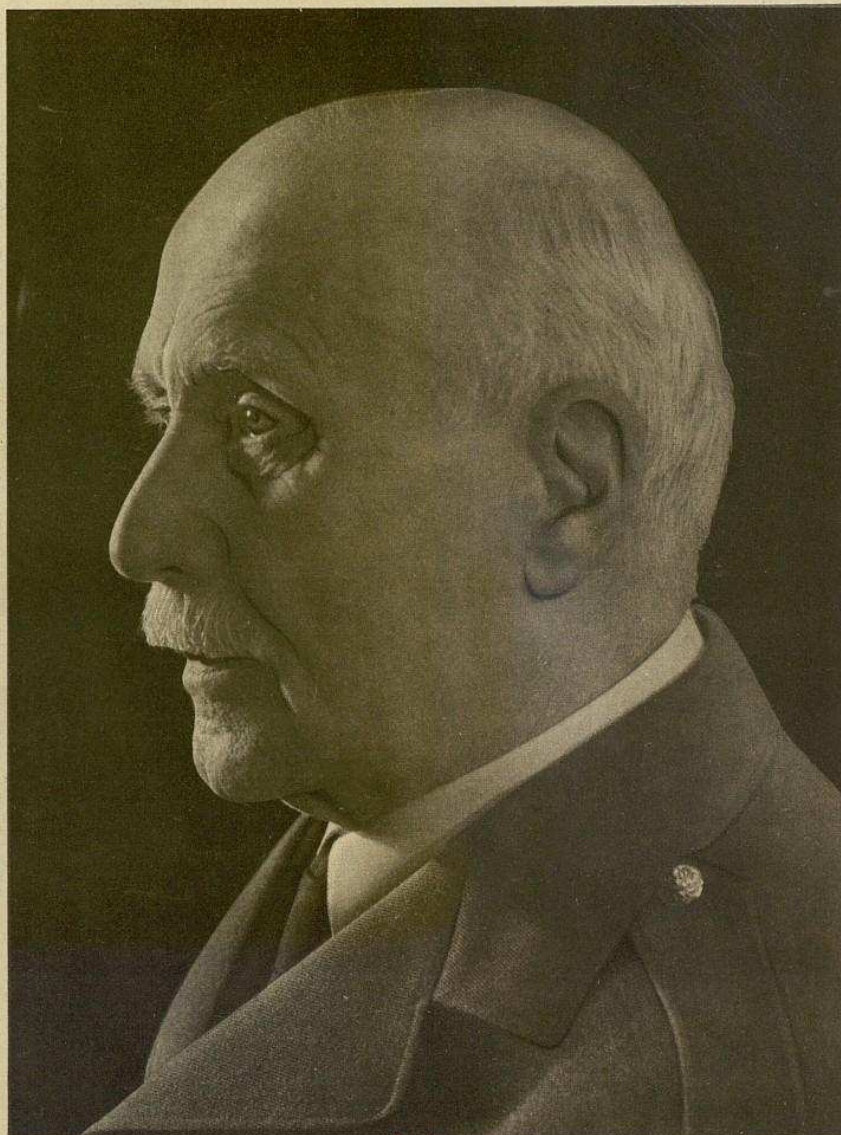
Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

PHILIPPE PÉTAÏN, MARÉCHAL DE FRANCE
CHEF DE L'ÉTAT FRANÇAIS



"Je vous suis dévoués à la France — Aimez la... Aimez aussi votre petite Patrie parce que cela vous aidera à mieux comprendre et mieux aimer la grande."

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

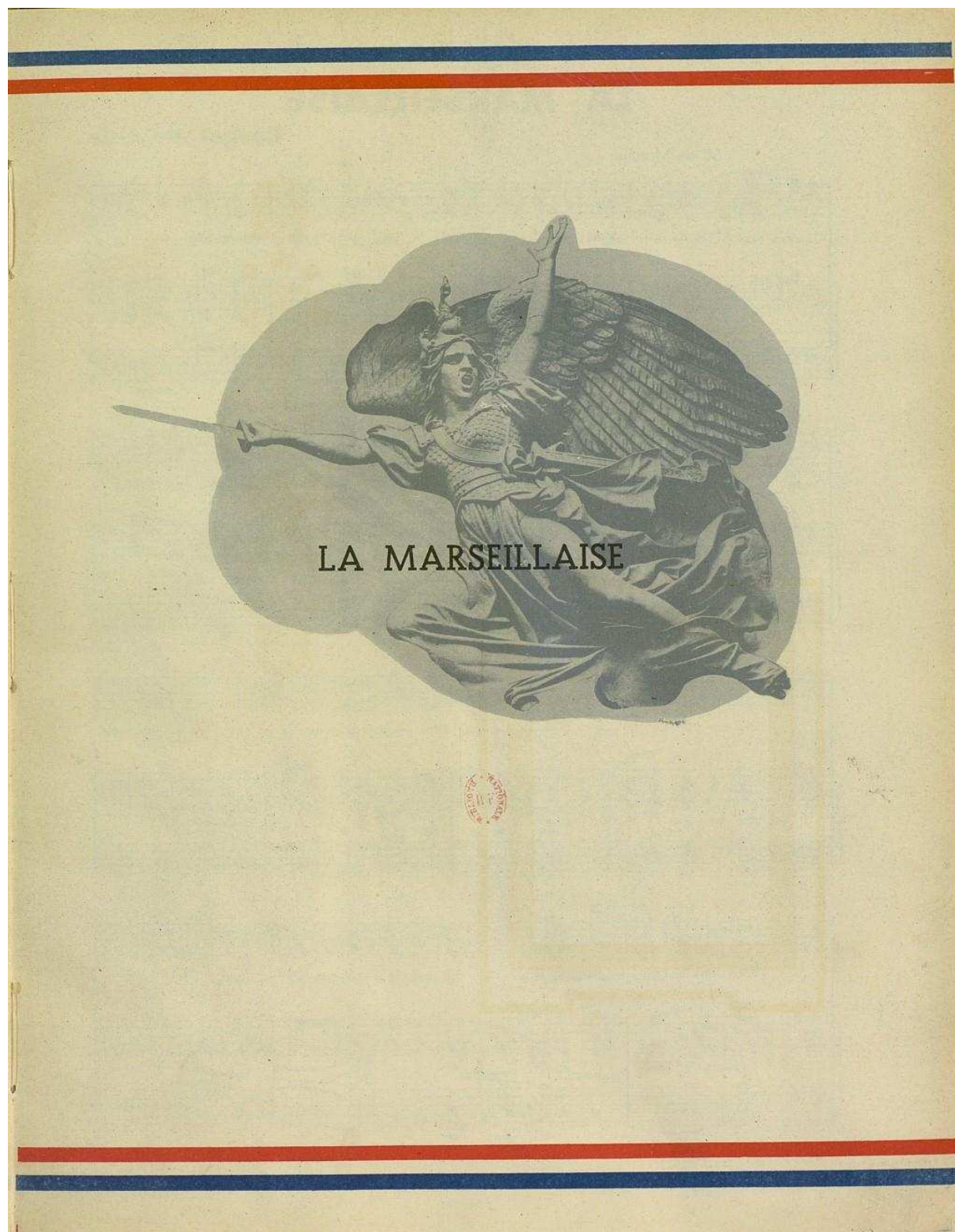


Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

LA MARSEILLAISE

Rouget de Lisle

M^e de Marche

Al-lons, en-fants de la Pa-tri-e ! Le jour de gloire est ar-ri-
-vé. Con-tre nous de la ty-ran-ni-e L'é-ten-
-dard san-glant est le-vé, L'é-ten dard - san-glant est le - vé En-ten-daz
-vous dans les cam-pa-gnes mu-gir ces fé-ro-ces sol-dats. Ils

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

vien - nent, jus - que dans nos bras, E - gor - ger nos fils , nos com -
- pa - gnes ! Aux ar - mes, Ci - toy - ens ! For -
- mez vos ba - tail - lons ; Mar - chons, mar - chons
qu'un sang im - pur a - breu - venos sil - lons

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

2

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de Rois conjurés ?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés ? (bis)
Français ! pour nous, ah ! quel outrage !
Quels transports il doit exciter !
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage !

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

3

Quoi ! des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers !
Quoi ! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers ! (bis)
Grand Dieu ! par des mains enchaînées
Nos fronts sous le joug se ploieraient !
De vils despotes deviendraient
Les Maîtres de nos destinées !

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

4

Tremblez, tyrans ! et vous, perfides,
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez ! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix (bis)
Tout est soldat pour vous combattre,
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux
Contre vous tout prêts à se battre.

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

5

Français ! en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups.
Épargnez ces tristes victimes
A regret s'armant contre nous (bis)
Mais le despote sanguinaire,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui sans pitié
Déchirent le sein de leur mère.

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

6

Nous entrerons dans la carrière,
Quand nos Aînés n'y seront plus ;
Nous y trouverons leur poussière
Et les traces de leurs vertus. (bis)
Bien moins jaloux de leur survivre.
Que de partager leur cercueil
Nous aurons le sublime orgueil,
De les venger, ou de les suivre.

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

7

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, Liberté chérie !
Combats avec tes défenseurs (bis)
Sous nos drapeaux que la Victoire.
Accoure à tes mâles accents ;
Que tes ennemis expirant.
Voient ton triomphe et notre gloire....

REFRAIN

Aux armes, Citoyens ! Formez vos bataillons ;
Marchons, marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons.

SIGNA MUNDI, Corpus vexillologique. Indochine française.

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



ANNAM

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

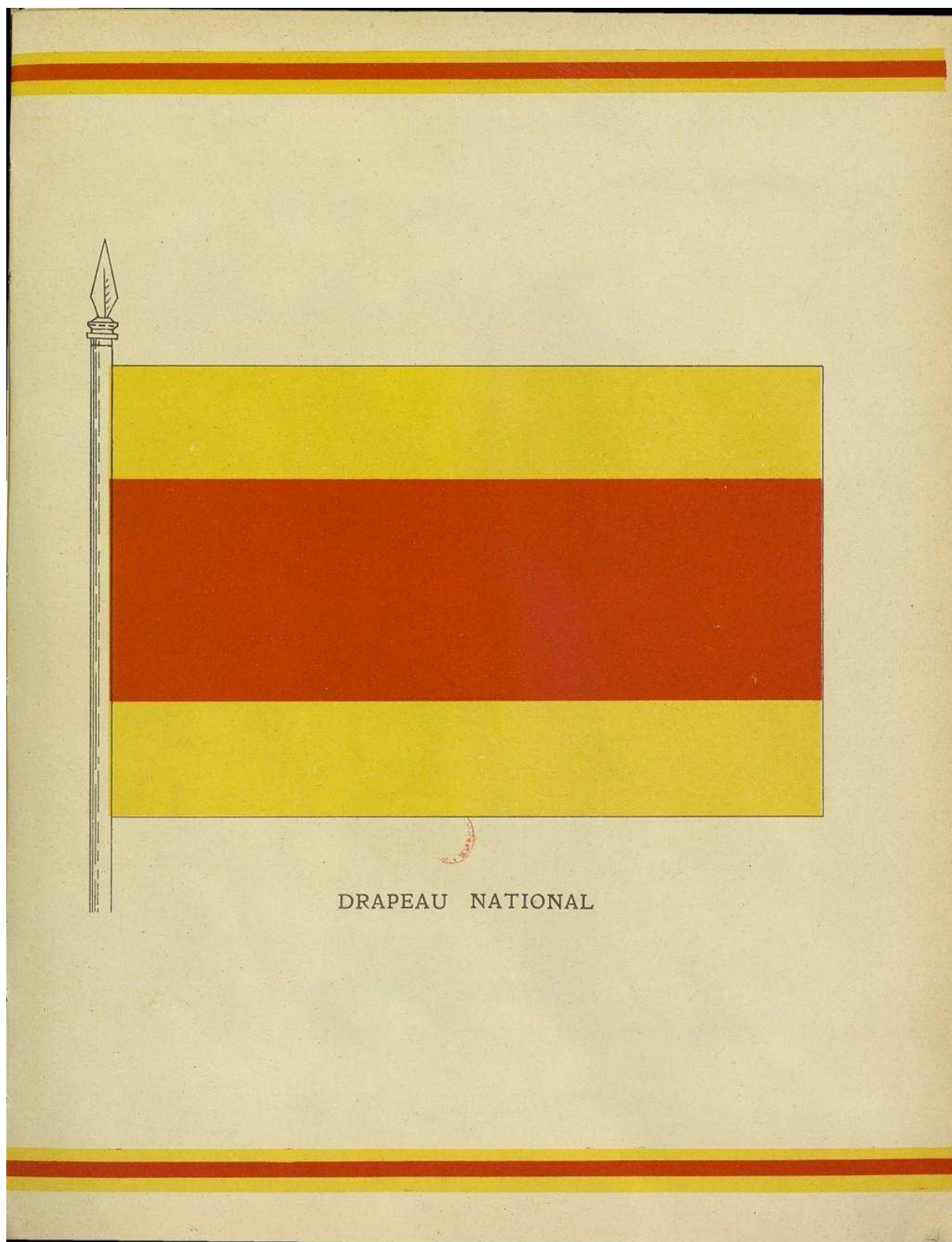
Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Sa Majesté BAO-DAI
en grande tenue de Cour, et assise sur Son Trône

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



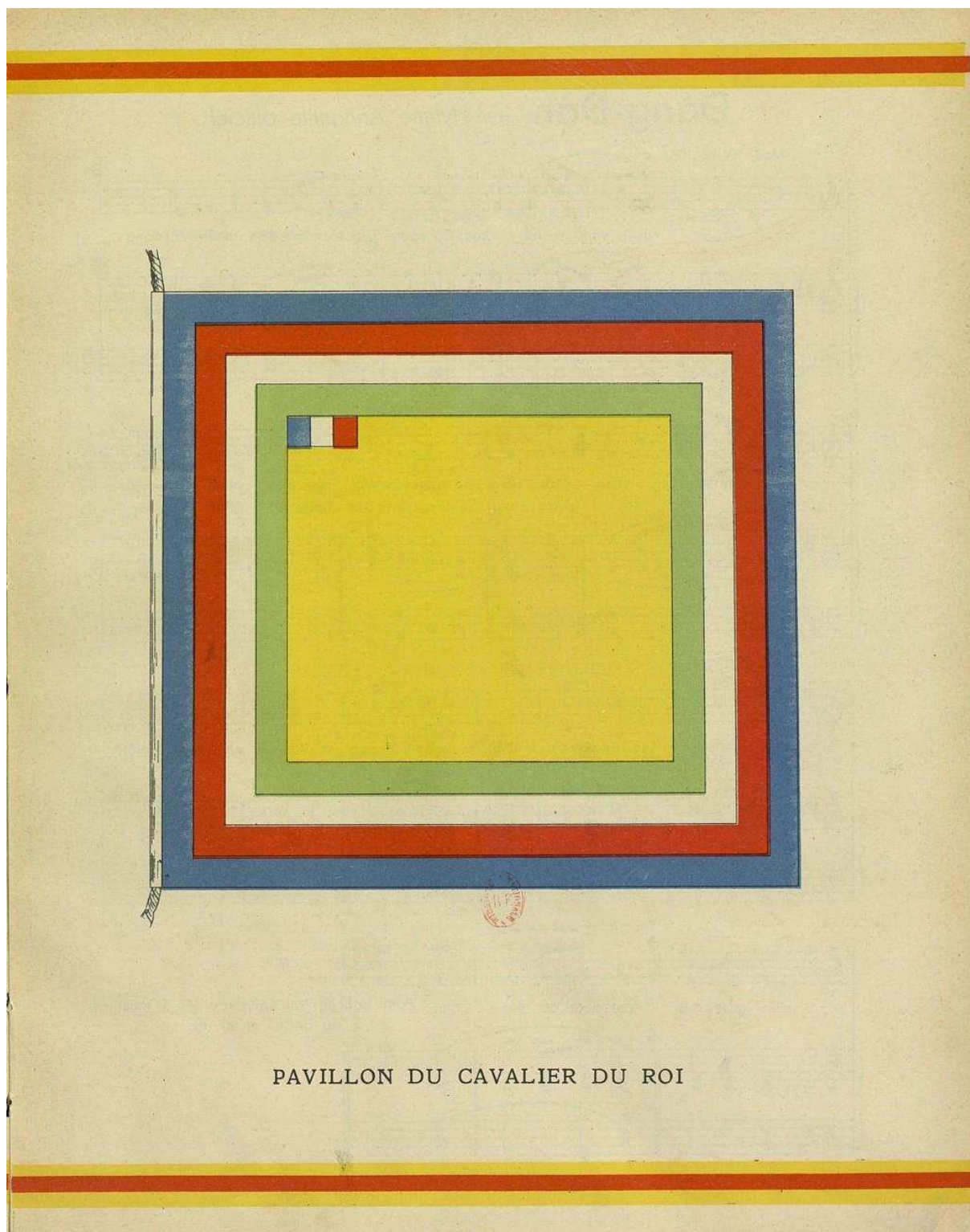
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



PAVILLON DU CAVALIER DU ROI

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

Đặng-Đàn — Hymne Annamite officiel

Mod^o 104 ou 108 = ♩

f Kià... núi vàng bể bạc, Có sách Trời, sách Trời, định phần: Một dòng

f ta gầy non sông vững - chặt. Đã ba ngàn, mây trăm năm. Bắc Nam cùng một đượm. Rạng về dòng-giống Tiên - Long, Ấy, công gầy dựng,

mf nhà con Hồng châu Lạc. Văn-minh đảo - tạo: Màng gấm hoa càng sẵn. Cò yêu nhau, với nhau một Từ xưa òa khó-nhọc, Nhớ công dày - nặng, Lòng trung quân òa

pp niêm Nguyễn nhà *f* Việt muôn đời thịnh - trị. Pour honneur au Drapeau les 5 mesures au début et al ⊕

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

**ĐĂNG-ĐÀN-CUNG (ĐIỆU QUỐC-CA)
HYMNE NATIONAL ANNAMITE**

Kìa... núi vàng bể bạc,
Có sách trời, sách trời, định phần :
Một dòng ta
Gầy non sông vững-chặt,
Đã ba ngàn mấy trăm năm.
Bắc Nam cùng một
Nhà con Hồng châu Lạc ;
Văn-minh đào-tạo :
Màu gấm hoa càn đượm,
Rạng vẻ dòng-giống Tiên-Long.
Ấy công gây-dựng,
Từ xưa đã khó-nhọc,
Nhớ ơn dày-nặng,
Lòng trung-quân đã sẵn.
Cổ yêu nhau, với nhau một niềm
Nguyễn Nhà Việt muốn đời thanh-trị.

Note. — Texte composé pour les écoliers pour être chanté le jour du Van-Thọ.

**HYMNE NATIONAL ANNAMITE
(DANG-DAN CUNG)
PAROLES TRADUITES EN FRANÇAIS**

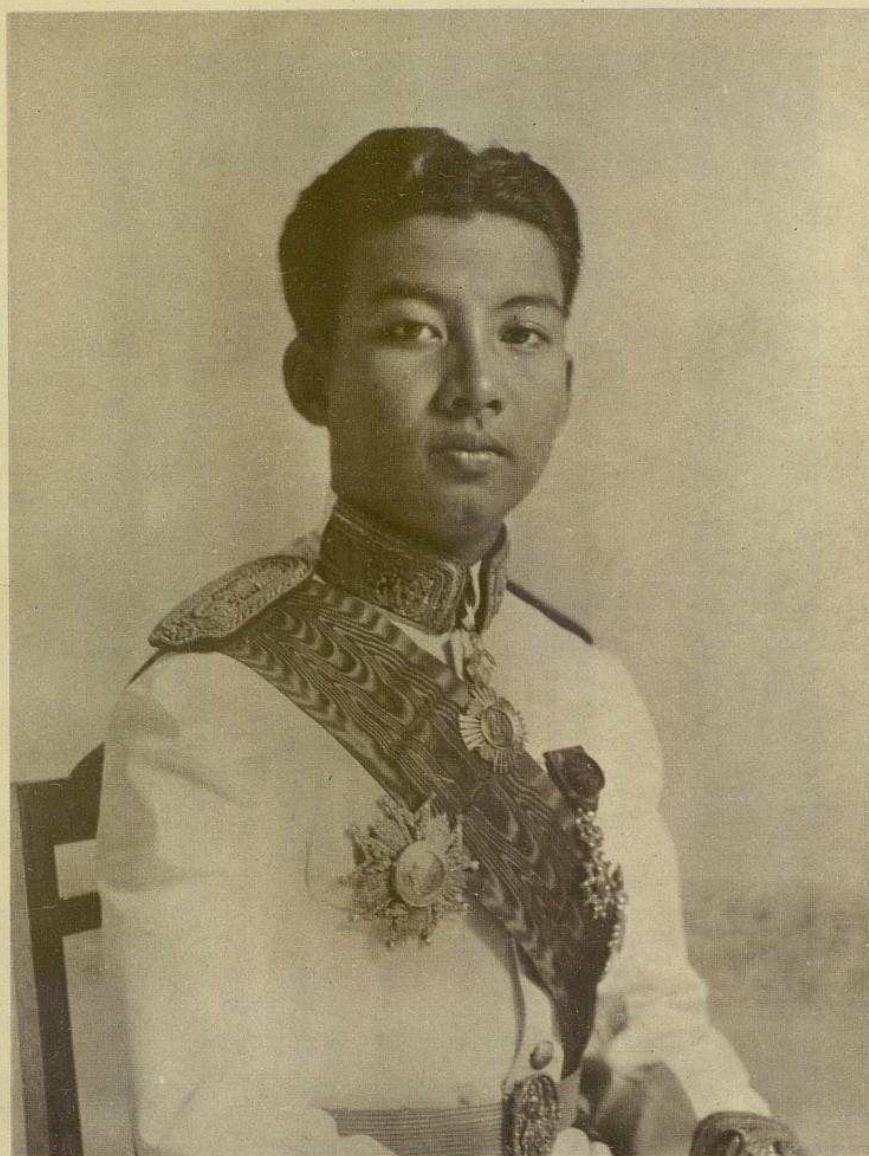
Regardez.... nos montagnes d'or et notre mer d'argent,
Au livre du Ciel, au livre des Destinées, elles sont inscrites
comme notre apanage !
Notre race
a contribué à consolider ce patrimoine
depuis plus de trois millénaires.
Au Sud, au Nord, tous pareils
leurs habitants sont les fils des Hồng et les descendants
des Lạc ;
Formés par la civilisation
ils ont acquis le lustre du brocart et la splendeur des fleurs,
et font honneur à la lignée de la Fée et du Dragon.
Cette formation longue et pénible
est due à nos aïeux peinant depuis les temps anciens.
Souvenez-vous de ce bienfait immense
et soyez toujours fidèles à votre Roi.
Aimez-vous, soyez unis dans la même volonté
et souhaitons à notre Patrie une Paix florissante de dix-
mille siècles.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



CAMBODGE

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



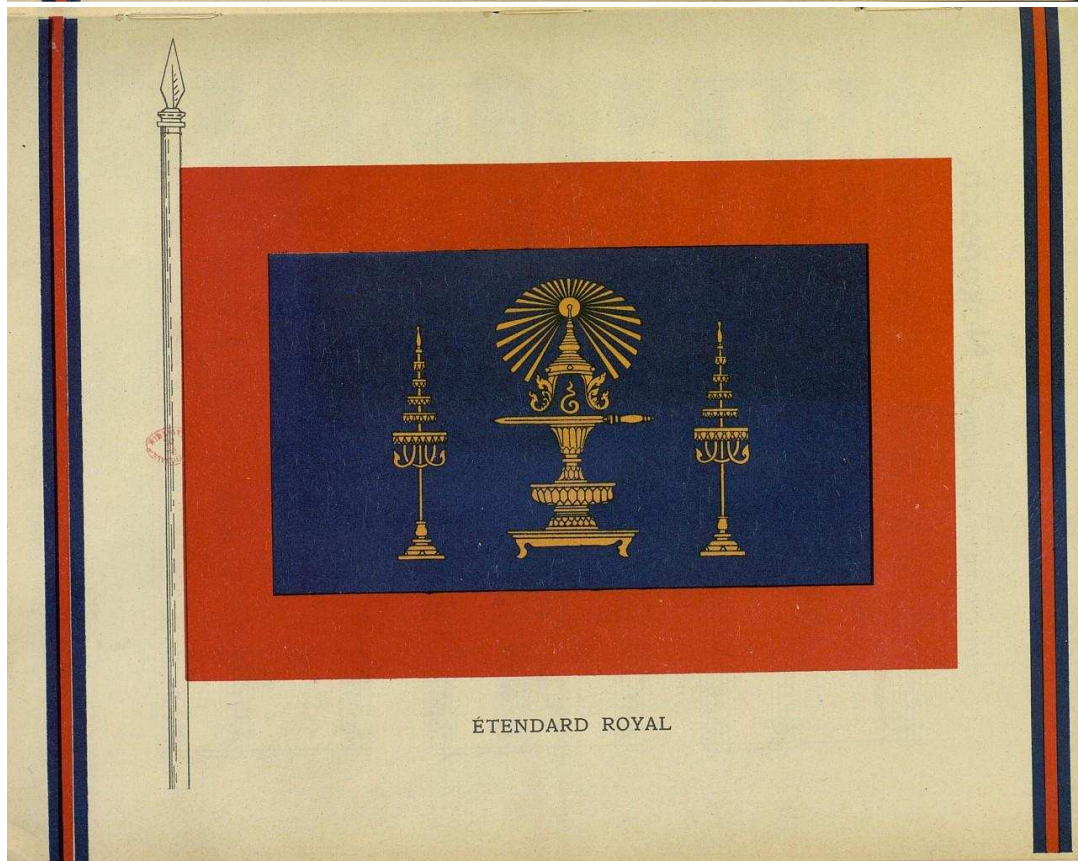
Sa Majesté NORODOM SIHANOUK
Roi du CAMBODGE

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



ÉTENDARD NATIONAL



ÉTENDARD ROYAL

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

Hymne National Cambodgien "Nokoreach"

Andante (♩ = 90)

Saum puok té - pda reac - sa moha-khsat
 ស្នេហា ព្រះ តេ - ព្រា រាត្រី-សា មហាក្សត្រ

Andante (♩ = 90)
 mf

yeung oy ban rong reung doy chey mong-kol srey suos-
 យេង ឲ្យ បាង រុង រឿង ដើម ដំបូង ម - ង្គុល ទ្រី ស្នេ -

sdey Yeung khom prea ang saum chrok krom mloup Pra Ba - ra
 ស្រី យេង ក្នុង ព្រះ អង្គ ស្នេ ទ្រីក ក្រុង ឌូល ព្រះ បា - រា

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

- mei ney prea No - rup - pdey vong ksa-tradelsang Pra - sat
នៃ ៖ ន - រូប - ភី វង្ស ក្រុំ ប្រជាជន ប្រទេស

thmâr krop krong dên khmer Bo - ran thkeung
ធ្មារ ក្រុប គ្រូង ជិន ខ្មែរ បូ - រាន ថ្កេង

thkan
ធ្មាន

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

និករណ៍

បទទី១

សូមពួកទេពា
ឲ្យបានរុងរឿង
យើងទុំព្រះ រាជ្ជ
នៃព្រះ នរេវិត
គ្រប់គ្រងទំលងទ្រូរ

រាគមហាក្ស័ត្រយើង
ដោយ ដ៏យមង្គលត្រៀស្ត្រីស្ត្រី
សូមជ្រកម្តងព្រះ បារមី
រង្ស៊ីក្ស័ត្រាដ៏លលាដ៏ព្រាណេដ្ឋិ
បុរាណ ឡើង ថ្កាន ។

បទទី២

ព្រាណេសិលា
គួរឲ្យស្រឡាម
នាតិ ទ្រូរ ដ្ឋិចដ្ឋិ
យើងសង្ឃឹមពរ
មហារដ្ឋិកេតមាន

កុំប្រាងកណ្តាលទ្រី
នឹកដល់យសសក្តិមហានគរ
គង់រង្ស៊ីនេស្ត្រី ដ៏ប្តឹងដ្ឋិហ៊ីរ
ភ័យព្រះសំណាងរបស់កម្ពុជា
យូរដ៏ប្តឹងហើយ ។

បទទី៣

គ្រប់វត្តអារាម
សូតដោយអំណរ
ចូលយើងដ៏ដ្ឋិអ្នក
គង់នៃទេពា
ដល់ប្រទេសទ្រូរ

ព្រះតេស្តរសិព្វតម្ប
រក្សាកុណាព្រាណេសា
ឡើងជាកន្លោះស្រីក្រី តាមបែបដ្ឋិគា
នឹងដ្ឋិយព្រាមដ្ឋិដ្ឋិគ្រីយោដ្ឋិទ្រូរ
ជាមហានគរ ។

បទទី៤

ក្នុងគ្រាខ្សែមក្សាន្ត
កម្ពុជានឹង បារាំង
យោធាក្រាហាន
គង់មានដ្ឋិមួយ
ពួកទ្រូរនឹងបាន

ដ្ឋិចគ្រាមានចំបាំង
ជាមត្រូវមត្តមួយ
បានបង្អួរឈាមដោយក្តីទុកស្រ្តាយ
នឹងមានដ្ឋិនៈដ្ឋិចដ្ឋិមិវិញពុំបាន
ដ្ឋិបដ្ឋិគ្រីវិញ ។

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

NOKOREACH

TRADUCTION DES PAROLES CAMBODGIENNES

1^{er} COUPLET

Que le ciel protège notre Roi
Et lui dispense le bonheur et la gloire
Qu'il règne sur nos cœurs et sur nos destinées
Celui qui, héritier des Souverains bâtisseurs
Gouverne le fier et vieux Royaume.

2^{ème} COUPLET

Les temples dorment dans la forêt
Rappelant la grandeur du Maha Nokor
Comme le roc la race khmère est éternelle
Ayons confiance dans le sort du Campuchéa
L'Empire qui défie les années

3^{ème} COUPLET

Les chants montent dans les pagodes
A la gloire de la Sainte foi Bouddhique
Soyons fidèles aux croyances de nos pères
Ainsi le ciel prodiguera-t-il tous ses bienfaits
Au vieux pays khmer, le Maha Nokor

4^{ème} COUPLET

Dans la paix comme dans les combats
Le Campuchéa fut l'ami de la France
Le sang de leurs héros ne coula pas en vain
Car un jour se lèvera qui verra le triomphe
Ainsi que l'union de tous les Khmers.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

SIGNA MUNDI, Corpus vexillologique. Indochine française.

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



LUANG-PRABANG

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

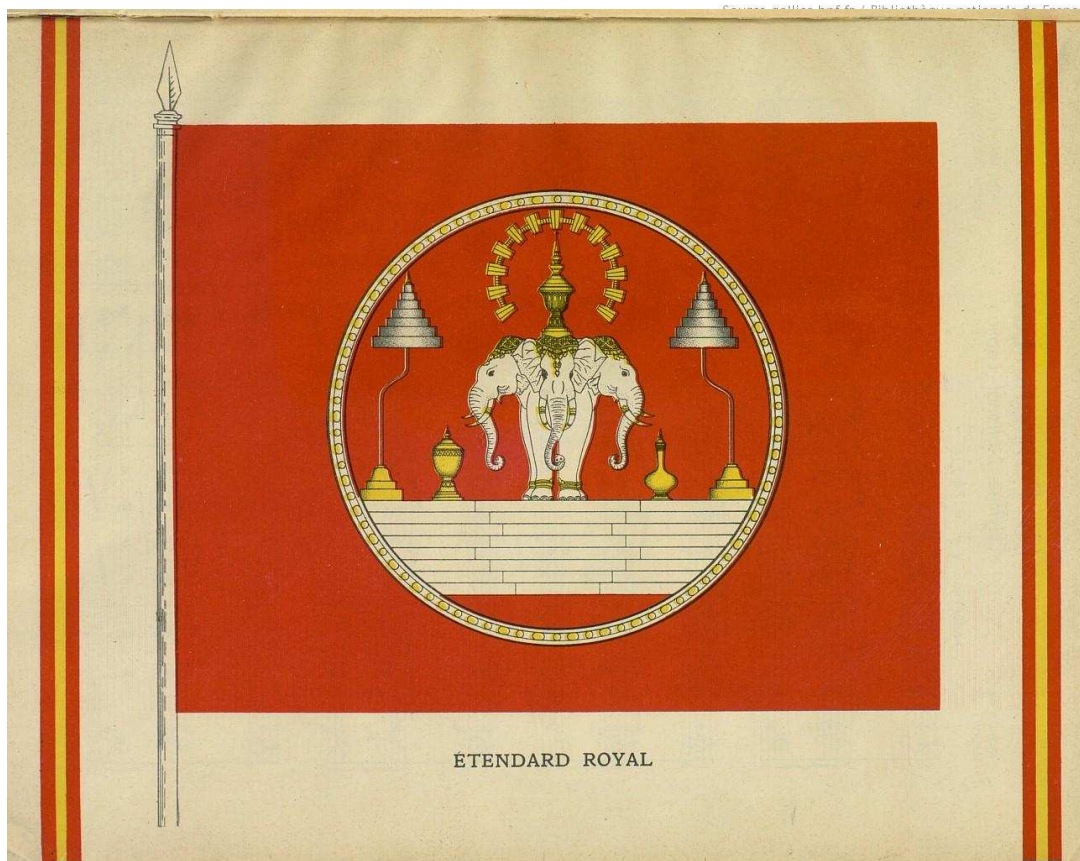
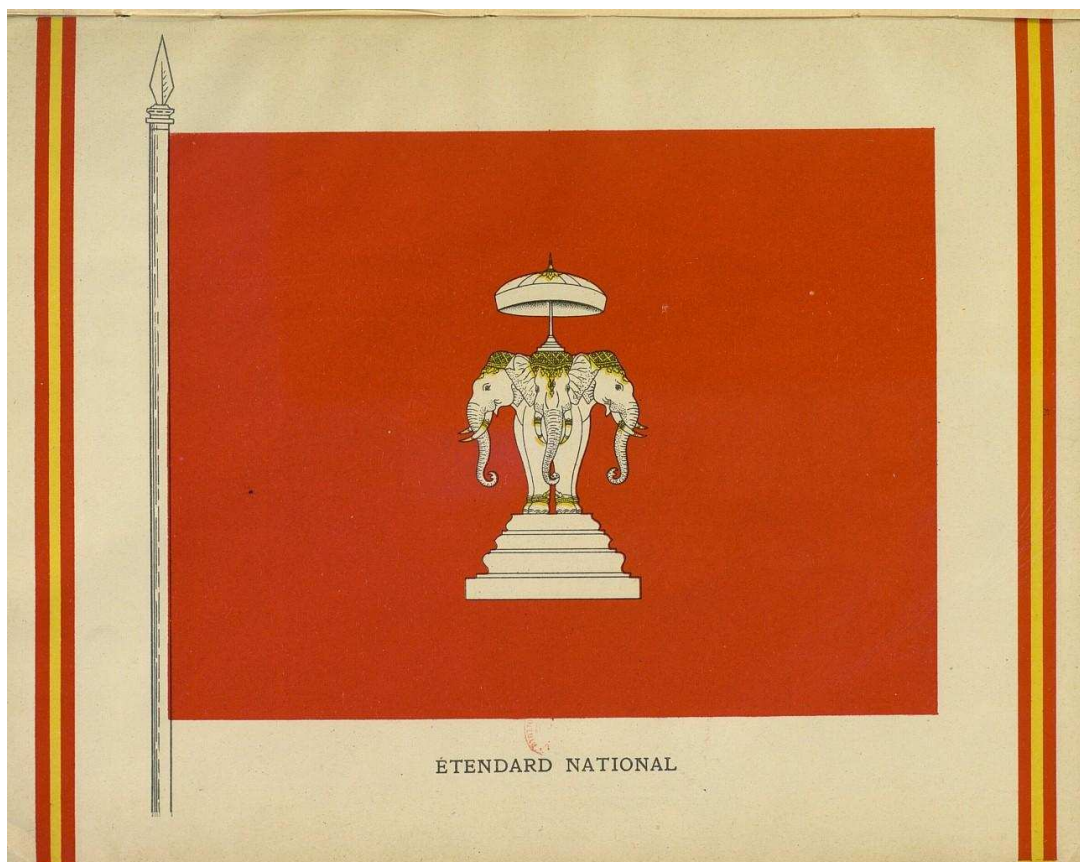
Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Sa Majesté SISAVANG VONG
Roi de LUANG-PRABANG

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

Le Patriote Lao

Hymne National Laotien

Musique de
THONG DY

Arrangement de
Camille PARMENTIER

Andantino (♩ = 76)

The musical score is arranged in three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The score includes various dynamic markings: *f* (forte), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *cresc.* (crescendo). The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the vocal melody. The vocal line consists of a single melodic line with some rests.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoï, 31 décembre 1941, n.p.

For the honors of the Flag
at the beginning and ⊕



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

ລາວຮືກຊາຕ



ຊຸດລາວ ຕັ້ງແຕ່ເດີມມາ ພື້ນຊຸດຊຸດ ຫຼືເນອຸຊື່
 ຊຸດລາວ ຜູກພັນໄມຕີ ສ່ວນລາວສິດ ສັກໂຮມກັນ
 ສັກຊຸດ ສັກປະເທດສິດ ສັກເອົາ ບຶກເກຍເກລາ
 ໂຮມສັກ ສ່ວນລາວ ແຕ່ບຸກຄົນ ສັກຂຶ້ນແດນ
 ບໍ່ເຫີ ຊາຕໄຕມາລວນ ຣາວິບິກວນ ບາດແບ່ງຊື່ເອົາ
 ໄຕຂຶ້ນເອົາ ມາລຸ່ມວາງ ສັກຈິນຕິຕາງ ຕ້ານທານສັຕຕູ
 ຊຸ່ງຊຸດ ເລືອດເສຍເຊື້ອເຜົ່າ ພື້ນຜູ້ເຊື້ອ ບັນເທົາທຸກຊັກ



ຜູ້ຊຸ່ງ ຊຸ່ງບັນເທົາທຸກຊັກ ບຶກເວົ້າເຫັນ ທາງທາງເຫັນເດີນ
 ພວກເຮົາ ຕ້ອງຮັບລ່າເນີນ ເຊົາແຈງກວ້ເດີນ ລວງກັນທັນໄດ
 ລຸກໆ ລາວເຮົາຮັບລຸກ ພັນທຸກຊັກ ບ້ອນເຮົາພື້ນຜູ້
 ຜູ້ຊຸ່ງ ຜູ້ພື້ນສິນຄູ ບັນດີລັງຄູ ຊຸ່ງເອົາເຮົາ
 ເດີນ ພວກເຮົາຮັບເດີນ ຫາຄວາມເຈັ່ງ ກ້າວຫນ້າທັນເຂົາ
 ຮັບຕັ້ງເຕົາ ໂຮມແຮງປີ່າຊ້າ ພ້ອມໂຈກັນມາ ທ່າທ່າຫ້ວຫັນ
 ສິນລັງກັນ ຕ້ອງຕຽນລັງກັນ ເຜື້ອແຜ່ແບ່ງບັນ ແກ່ກັນໂຮມ

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

HYMNE LAO

Notre race Lao a jadis connu en Asie une grande renommée.
Alors les Lao étaient unis et s'aimaient.
Aujourd'hui encore ils savent aimer leur race et leur pays et
se groupent autour de leurs chefs.
Ils ont conservé la religion de leurs pères et ils savent garder
le sol des aïeux.
Ils ne permettront pas que quelque nation vienne les troubler
ou s'emparer de leur terre.
Quiconque voudrait envahir leur pays les trouverait résolu
à combattre jusqu'à la mort.
Tous ensemble ils sauront restaurer l'antique gloire du sang
lao et s'entraider aux jours d'épreuves.

*
* *

La France est là ; elle nous assiste dans le malheur, elle nous
éveille et nous montre la route.
Hâtons-nous, serrons les rangs et marchons vers nos destinées.
Frères lao, réveillons-nous ! Ce n'est que par la renaissance
du pays lao que nous retrouverons le bonheur.
La France est notre éducatrice, elle ne cherche qu'à nous
instruire et à nous élever.
Hâtons-nous ! Marchons résolument vers le progrès comme
les autres nations.
Rassemblons-nous ! Unissons nos cœurs et nos forces et
travaillons avec ardeur.
Nous sommes unis dans la vie, nous serons unis dans la mort,
nous saurons partager en frères les jours d'épreuves et
les jours de bonheur.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France



Source : *Hymnes et pavillons d'Indochine*, Presses de l'Imprimerie d'Extrême-Orient (IDEO), Hanoi, 31 décembre 1941, n.p.

ACHEVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES DE
L'IMPRIMERIE D'EXTRÊME ORIENT
== A HANOI ==
LE 31 DÉCEMBRE 1941